



Gazette Officielle de Québec

PUBLIÉE PAR AUTORITÉ.

QUEBEC OFFICIAL GAZETTE

PUBLISHED BY AUTHORITY.

PROVINCE DE QUÉBEC.

QUEBEC, VENDREDI, 9 MARS 1906.

CHAMBRE DU CONSEIL LÉGISLATIF,

Québec, 9 mars 1906.

Aujourd'hui, à neuf heures de l'après-midi, Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR s'est rendu, avec les cérémonies ordinaires, à la Chambre du Conseil Législatif, au Palais Législatif.

Les membres du Conseil Législatif étant assemblés, il a plu à Son Honneur d'y faire requérir la présence de l'Assemblée Législative, et cette Chambre s'y étant rendue, les bills suivants ont été sanctionnés au nom de Sa Majesté, par Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR, à savoir :

- 1 Loi amendant la loi concernant les chemins de fer.
- 2 Loi concernant le contrat passé entre le gouvernement et la Congrégation des Filles de Jésus, relativement à l'entretien et à l'éducation des enfants des deux sexes appartenant à la côte nord du golfe Saint-Laurent (Labrador), envoyés à leurs écoles de réforme et d'industrie de la Pointe-aux-Esquimaux, dans le comté de Saguenay.
- 3 Loi abolissant la mort civile.
- 7 Loi concernant les syndicats d'élevage.
- 8 Loi établissant une réserve de forêt, de chasse et de pêche dans la Gaspésie.
- 9 Loi amendant la loi établissant le Parc National des Laurentides.
- 12 Loi amendant la loi concernant les terres publiques.
- 13 Loi amendant les Statuts refondus concernant la constitution en corporation des clubs.
- 14 Loi amendant la loi des cités et villes, 1903, concernant les états transmis au secrétaire de la province.

PROVINCE OF QUEBEC.

QUEBEC, FRIDAY, 9th MARCH, 1906.

LEGISLATIVE COUNCIL CHAMBERS,

Quebec, 9th March, 1906.

This day, at nine o'clock in the afternoon, His Honor the LIEUTENANT-GOVERNOR proceeded in state to the Legislative Council Chamber, in the Legislative Building.

The members of the Legislative Council being assembled, His Honor was pleased to command the attendance of the Legislative Assembly, and, that House being present, the following Bills were assented to, in His Majesty's name, by His Honor the LIEUTENANT-GOVERNOR, viz :

- 1 An Act to amend the law respecting railways.
- 2 An Act respecting the contract entered into between the Government and *La Congrégation des Filles de Jésus*, concerning the maintenance and education of children of both sexes belonging to the North Shore of the Gulf of Saint Lawrence (Labrador), sent to their reformatory and industrial schools at Esquimaux Point, in the county of Saguenay.
- 3 An Act to abolish civil death.
- 7 An Act respecting stock-breeding syndicates.
- 8 An Act to establish the Gaspesian Forest, Fish and Game Preserve.
- 9 An Act to amend the act establishing the Laurentides National Park.
- 12 An Act to amend the law respecting public lands.
- 13 An Act to amend the Revised Statutes respecting the incorporation of clubs.
- 14 An Act to amend the cities and towns' act, 1903, respecting returns to the Provincial Secretary.

- 15 Loi amendant les articles 61, 639, 717, 1029, 1041, 1048, 1069 et 1352 du Code de procédure civile.
- 16 Loi concernant la Cour suprême du Canada et la Cour de l'échiquier du Canada.
- 17 Loi amendant la loi relative à la société d'industrie laitière de la province de Québec.
- 18 Loi amendant la loi concernant les clubs pour la protection du poisson et du gibier.
- 19 Loi concernant les syndicats coopératifs.
- 20 Loi amendant la loi de l'Instruction publique.
- 21 Loi amendant la loi des licences de Québec.
- 22 Loi amendant la loi de la chasse de Québec.
- 23 Loi amendant la loi concernant la protection des colons et l'établissement des *Homesteads*.
- 24 Loi amendant l'article 1149 du Code civil en ce qui regarde les jugements dans les actions pour intérêt usuraire.
- 25 Loi amendant la loi de la pêche de Québec.
- 27 Loi relative aux termes et séances de la Cour de circuit dans le district de Chicoutimi.
- 30 Loi concernant les véhicules-moteurs.
- 31 Loi autorisant James Fortune à exercer la profession de chimiste et de pharmacien dans la province de Québec.
- 32 Loi constituant en corporation les Sœurs de Saint-François d'Assise.
- 33 Loi refondant et revisant la charte de la ville de Lévis.
- 35 Loi amendant la charte de la cité de Saint-Hyacinthe.
- 36 Loi constituant en corporation la Congrégation des Servantes du Très-Saint-Sacrement.
- 37 Loi concernant le Club Montefiore.
- 38 Loi amendant la charte de la ville de Saint-Germain de Rimouski.
- 39 Loi érigeant en corporation le village de Saint-Joseph de Bordeaux et changeant son nom en celui de village de Bordeaux.
- 40 Loi constituant en corporation la ville de Notre-Dame de Grâce.
- 41 Loi constituant en corporation l'Eglise du Messie (Unitaire), de Montréal, et ratifiant un certain acte de vente et transport fait par la dite Eglise.
- 42 Loi pour abroger la loi 23 Victoria, chapitre 145, ainsi que ses amendements, constituant en corporation l'Association de l'asile de Sainte-Brigitte de Québec, et aussi pour amender de nouveau la loi constituant en corporation la Congrégation des catholiques de Québec, parlant la langue anglaise, 18 Victoria, chapitre 228.
- 43 Loi amendant la charte du chemin de fer Québec Central.
- 44 Loi amendant de nouveau la charte de la compagnie du chemin de fer Atlantique, Québec et Occidental.
- 45 Loi ratifiant une convention faite entre la cité de Montréal et la compagnie du chemin de fer Canadien du Pacifique.
- 46 Loi constituant en corporation l'Ecole de pharmacie de Montréal.
- 47 Loi définissant les placements qui pourront être faits des fonds de l'Institut Trafalgar, et pour augmenter l'étendue de ses pouvoirs.
- 48 Loi amendant la charte de la ville de Sainte-Anne de Bellevue.
- 49 Loi ratifiant un acte passé entre Magloire Brayer dit St-Pierre, père, et son épouse, et Magloire Brayer dit St-Pierre, fils.
- 50 Loi constituant en corporation la compagnie T.-P. Pelletier.
- 51 Loi ratifiant et validant les conventions intervenues entre les curé et marguilliers de l'œuvre et fabrique de la paroisse de Sainte-Geneviève, les commissaires d'écoles pour la municipalité scolaire de Sainte-Geneviève No 1, dans le comté Jacques-Cartier, et la communauté des sœurs de Sainte-Anne.
- 52 Loi augmentant les pouvoirs de la *Richmond, Drummond and Yamaska Mutual Fire Insurance Company*.
- 15 An Act to amend articles 61, 639, 717, 1029, 1041, 1048, 1069 and 1352 of the Code of civil procedure.
- 16 An Act respecting the Supreme Court of Canada and the Exchequer Court of Canada.
- 17 An Act to amend the law respecting the Dairy Association of the Province Quebec.
- 18 An Act to amend the law respecting fish and game protection clubs.
- 19 An Act respecting cooperative syndicates.
- 20 An Act to amend the Education Act.
- 21 An Act to amend the Quebec License Law.
- 22 An Act to amend the Quebec Game Laws.
- 23 An Act to amend the law respecting the protection of settlers and the establishment of Homesteads.
- 24 An Act to amend article 1149 of the Civil Code respecting judgments in suits for usurious interest.
- 25 An Act to amend the Quebec Fishery laws.
- 27 An Act respecting the terms and sittings of the Circuit Court in the District of Chicoutimi.
- 30 An Act respecting motor vehicles.
- 31 An Act to authorize James Fortune to practise as a chemist and druggist in the Province of Quebec.
- 32 An Act to incorporate *Les Sœurs de Saint-François d'Assise*.
- 33 An Act to consolidate and revise the charter of the town of Lévis.
- 35 An Act to amend the charter of the city of Saint Hyacinthe.
- 36 An Act to incorporate *La Corporation des Servantes du Très-Saint Sacrement*.
- 37 An Act respecting the Montefiore Club.
- 38 An Act to amend the charter of the town of Saint Germain de Rimouski.
- 39 An Act to incorporate the village of Saint Joseph de Bordeaux and to change its name to that of the village of Bordeaux.
- 40 An Act to incorporate the town of Notre Dame de Grâce.
- 41 An Act to incorporate the Church of the Messiah (Unitarian), Montreal, and to ratify a certain deed of sale and transfer made by said church.
- 42 An Act to repeal the act 23 Victoria, chapter 145, and amendments thereto, incorporating the Saint Bridget's Asylum Association of Quebec, and also further to amend the act to incorporate the Congregation of the Catholics of Quebec, speaking the English language, 18 Victoria, chapter 228.
- 43 An Act to amend the charter of the Quebec Central Railway Company.
- 44 An Act to further amend the charter of the Atlantic, Quebec and Western Railway Company.
- 45 An Act to ratify an agreement passed between the city of Montreal and the Canadian Pacific Railway Company.
- 46 An Act to incorporate the Montreal School of Pharmacy, Montreal.
- 47 An Act to define the investments in which the funds of the Trafalgar Institute may be placed, and to enlarge the scope thereof.
- 48 An Act to amend the charter of the town of Sainte Anne de Bellevue.
- 49 An Act to ratify a deed between Magloire Brayer dit St. Pierre, senior, and his wife, and Magloire Brayer dit St. Pierre, junior.
- 50 An Act to incorporate the T. P. Pelletier Company.
- 51 An Act to ratify and validate the agreement between the curé and church-wardens of *l'œuvre et fabrique* of the parish Sainte Geneviève, the school commissioners of the school municipality of Sainte Geneviève No. 1, in the county of Jacques-Cartier, and the community of the *Sœurs de Sainte Anne*.
- 52 An Act to extend the powers of the *Richmond, Drummond & Yamaska Mutual Fire Insurance Company*.

- 53 Loi amendant les lois concernant la compagnie de chemin de fer urbain de Montréal.
- 54 Loi concernant la succession de feu Simon Lacombe.
- 55 Loi amendant la charte du Crédit municipal canadien.
- 56 Loi constituant en corporation la compagnie du chemin de fer du comté de Portneuf.
- 57 Loi amendant la loi 3 Edouard VII, chapitre 102, telle qu'amendée par la loi 5 Edouard VII, chapitre 71, et changeant le nom de la *Financial Corporation* en celui de *The Dominion of Canada Trust Corporation*.
- 58 Loi concernant le village du Boulevard Saint-Paul.
- 59 Loi constituant en corporation le Club Viger, de Montréal.
- 60 Loi constituant en corporation l'Association athlétique d'amateurs nationale.
- 61 Loi constituant en corporation les Pauvres Clarisses de Valleyfield.
- 62 Loi constituant en corporation *The Sovereign Fire Insurance Company*.
- 63 Loi amendant la loi constituant en corporation la compagnie de chemin de fer Québec et Lac Saint-Jean, et les lois qui l'amendent.
- 64 Loi constituant en corporation le chemin de fer du comté de Lévis.
- 65 Loi autorisant les habitants catholiques romains de la paroisse de Saint-Charles-Borromée de Joliette, à venir en aide à la corporation épiscopale catholique romaine de Joliette dans la restauration de la cathédrale de Joliette.
- 66 Loi amendant la charte de la *Royal Trust Company*.
- 67 Loi constituant en corporation l'Ordre du Très-Saint-Rédempteur.
- 68 Loi constituant en corporation *The Quebec Paper Box Company*.
- 69 Loi constituant en corporation *The Dominion Corset Company*.
- 70 Loi amendant la charte de la compagnie du chemin de fer Québec et Baie James.
- 71 Loi amendant la charte de la *North Shore Power Company*.
- 72 Loi constituant en corporation *The North Eastern Railway Company*.
- 73 Loi détachant des municipalités de Saint-Léon de Standon et de Saint-Malachie certains lots du canton de Buckland et les constituant en municipalité distincte sous le nom de "Municipalité de la paroisse de Saint-Nazaire."
- 74 Loi concernant la *Sherbrooke Lumber Company*.
- 75 Loi amendant la charte de l'*Imperial Trust Company*.
- 76 Loi érigeant en municipalité scolaire distincte la paroisse de Saint-Michel Archange, de Montréal.
- 77 Loi ratifiant un acte de donation d'une propriété faite par Sir George A. Drummond en faveur de la *Royal Trust Company*, en qualité de fidéicommissaire pour l'établissement d'un hospice à l'usage des incurables, des infirmes, des malades et des vieillards.
- 78 Loi ratifiant la vente faite par les enfants de feu dame Margaret J. Morris, épouse de feu William B. Lambe, à James Robinson.
- 79 Loi amendant la charte de la ville d'Outremont.
- 80 Loi concernant l'université McGill.
- 81 Loi amendant la charte de la ville de Fraserville, 1903.
- 82 Loi amendant la loi constituant en corporation la compagnie du chemin de fer de Matane et Gaspé.
- 83 Loi concernant la Foncière compagnie d'assurance mutuelle contre le feu.
- 84 Loi expliquant une clause de donation dans un contrat de mariage entre Joseph Dion et
- 53 An Act to amend the acts relating to the Montreal Street Railway Company.
- 54 An Act respecting the succession of the late Simon Lacombe.
- 55 An Act to amend the charter of *Le Crédit Municipal Canadien*.
- 56 An Act to incorporate the Portneuf County Railway Company.
- 57 An Act to amend the act 3 Edward VII, chapter 102, as amended by the act 5 Edward VII, chapter 71, and to change the name of the "Financial Corporation" to "The Dominion of Canada Trust Corporation."
- 58 An Act respecting the village of Boulevard Saint Paul.
- 59 An Act to incorporate *Le Club Viger*, of Montreal.
- 60 An Act to incorporate *l'Association Athlétique d'Amateurs Nationale*.
- 61 An Act to incorporate *les Pauvres Clarisses de Valleyfield*.
- 62 An Act to incorporate the Sovereign Fire Insurance Company.
- 63 An Act to amend the act incorporating the Quebec and Lake St. John Railway Company and the acts amending the same.
- 64 An Act to incorporate the Levis County Railway.
- 65 An Act to authorize the Roman Catholic inhabitants of the parish of St. Charles Borromée de Joliette to aid the Roman Catholic episcopal corporation in the restoration of the Cathedral of Joliette.
- 66 An Act to amend the charter of the Royal Trust Company.
- 67 An Act to incorporate *l'Ordre du Très Saint Rédempteur*.
- 68 An Act to incorporate the Quebec Paper Box Company.
- 69 An Act to incorporate The Dominion Corset Company.
- 70 An Act to amend the charter of the Quebec & James Bay Railway Company.
- 71 An Act to amend the charter of the North Shore Power Company.
- 72 An Act to incorporate the North Eastern Railway Company.
- 73 An Act to detach from the municipalities of Saint Léon de Standon and Saint Malachie, certain lots of the township of Buckland and to erect them into a separate municipality under the name of the "Municipality of the parish of Saint Nazaire."
- 74 An Act respecting the Sherbrooke Lumber Company.
- 75 An Act to amend the charter of the Imperial Trust Company.
- 76 An Act to erect into a separate school municipality the parish of Saint Michael, the Archangel of Montreal.
- 77 An Act to ratify a certain deed of donation of certain property from Sir George A. Drummond to the Royal Trust Company, as trustee, for a home for the incurable, the infirm, the sick and aged.
- 78 An Act to ratify the sale by the children of the late Dame Margaret J. Morris, wife of the late William B. Lambe, to James Robinson.
- 79 An Act to amend the charter of the town of Outremont.
- 80 An Act respecting McGill University.
- 81 An Act to amend the charter of the town of Fraserville, 1903.
- 82 An Act to amend the charter of the Matane and Gaspé Railway Company.
- 83 An Act respecting *La Foncière Mutual Fire Insurance Company*.
- 84 An Act to explain a donation clause in a contract of marriage between Joseph Dion and

- Marguerite Filion, et pourvoyant à une application pratique de la dite clause.
- 89 Loi amendant la charte de l'Association Saint-Jean-Baptiste de Montréal.
- 90 Loi constituant en corporation *The Quebec Northern Railway Company*.
- 91 Loi constituant en corporation l'Association des opticiens de la province de Québec.
- 92 Loi autorisant les curé et marguilliers de l'œuvre et fabrique de la paroisse de Saint-François d'Assise de la Longue-Pointe à vendre la terre No 42 du cadastre de la paroisse de la Longue-Pointe.
- 93 Loi constituant en corporation l'Association mutuelle des propriétaires de billards et de jeux de quilles de la province de Québec.
- 94 Loi concernant les fidéicommissaires de la succession de James O'Brien.
- 95 Loi définissant les placements qui pourront être faits des fonds de l'Hôpital protestant pour les aliénés, augmentant l'étendue de ses pouvoirs, et ratifiant les placements déjà faits.
- 96 Loi ratifiant un acte de partage intervenu entre les héritiers de la succession de feu Félix Décarie.
- 97 Loi amendant les lois 4 Edouard VII, chapitre 50, 5 Edouard VII, chapitre 91, et interprétant certaines dispositions de la loi 54 Victoria, chapitre 53, concernant l'émission de bons ou d'obligations par le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Montréal.
- 98 Loi ratifiant et confirmant un acte de vente par Edmund William Tobin et Frank N. McCrea à *The Lotbinière Lumber Company*.
- 99 Loi concernant les taxes scolaires dans la cité de Montréal et les obligations scolaires de la dite cité.
- 100 Loi constituant en corporation *The Canadian Eastern Railway Company*.
- 101 Loi constituant en corporation l'Association des hôteliers de la province Québec.
- 102 Loi amendant le Code municipal concernant la Cour de circuit et les bureaux d'enregistrement de comté.
- 103 Loi amendant la loi électorale de Québec, 1903.
- 104 Loi amendant l'article 566 du Code municipal.
- 105 Loi amendant la section deuxième du chapitre troisième du titre onzième des Statuts réformés.
- 106 Loi concernant les compagnies de fidéicommis.
- 107 Loi imposant des taxes sur les corporations, les sociétés, personnes, raisons sociales et associations commerciales.
- 108 Loi imposant une taxe sur les transferts d'actions, de bons, d'obligations ou d'actions-obligations.
- 109 Loi amendant et refondant la loi relative aux droits sur les successions.
- 111 Loi concernant l'emploi du prix du chemin de fer Québec, Montréal, Ottawa et Occidental, et du subside au gouvernement de la province de Québec, en vertu de la loi fédérale 47 Victoria, chapitre 8, au paiement de la dette consolidée de la province.
- 112 Loi amendant l'article 53a du Code civil et l'article 1313 du Code de procédure civile concernant les registres de naissance.
- 118 Loi amendant la loi concernant l'éducation en cette province, quant à certains pouvoirs du Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Québec.
- 119 Loi amendant la loi des élections contestées de Québec.
- 127 Loi amendant la loi des cités et villes, 1903.
- 134 Loi amendant la loi corporative des compagnies à fonds social.
- Marguerite Filion and to provide for a practical application of such clause.
- 89 An Act to amend the charter of *l'Association Saint-Jean-Baptiste de Montréal*.
- 90 An Act to incorporate the Quebec Northern Railway Company.
- 91 An Act to incorporate the Association of Opticians of the Province of Quebec.
- 92 An Act to authorize the curé and church-wardens of *l'œuvre et fabrique* of the parish of Saint François d'Assise de la Longue Pointe to sell lot number 42 of the cadastre of the parish of Longue Pointe.
- 93 An Act to incorporate the Provincial Mutual Billiards and Bowling Alleys Association.
- 94 An Act respecting the trustees of the estate James O'Brien.
- 95 An Act to declare in what investments the funds of the Protestant Hospital for the Insane may be placed, to enlarge the scope thereof, and to ratify investments already made.
- 96 An Act to ratify a deed of partition between the heirs of the estate of the late Félix Décarie.
- 97 An Act to amend the acts 4 Edward VII, chapter 50, 5 Edward VII, chapter 91, and to interpret certain provisions of the act 54 Victoria, chapter 53, respecting the issue of bonds or debentures by the Protestant Board of School Commissioners of the city of Montreal.
- 98 An Act to ratify and confirm a certain deed of sale from Edmund William Tobin and Frank N. McCrea to the Lotbinière Lumber Company.
- 99 An Act respecting school taxes in the city of Montreal and the school debentures of the the said city.
- 100 An Act to incorporate the Canadian Eastern Railway Company.
- 101 An Act to incorporate the Association of Hotel-Keepers of the Province of Quebec.
- 102 An Act to amend the Municipal Code respecting the county Circuit Court and registry offices.
- 103 An Act to amend the Quebec Election Act, 1903.
- 104 An Act to amend article 566 of the Municipal Code.
- 105 An Act to amend section second of chapter third of title eleventh of the Revised Statutes.
- 106 An Act respecting Trust Companies.
- 107 An Act imposing taxes upon commercial companies, partnerships, associations, firms and persons.
- 108 An Act to provide for a tax on transfers of shares, bonds, debentures or debenture-stock.
- 109 An Act amending and consolidating the act respecting succession duties.
- 111 An Act respecting the appropriation of the price of the Quebec, Montreal, Ottawa and Occidental Railway, and of the grant to the Government of the Province of Quebec under the Federal Act 47 Victoria, chapter 8, to the payment of the consolidated debt of the Province.
- 112 An Act to amend article 53a of the Civil Code and article 1313 of the Code of Civil Procedure respecting registers of birth.
- 118 An Act to amend the law respecting education in this Province as regards certain powers of the Roman Catholic Board of School Commissioners of the city of Quebec.
- 119 An Act to amend the Quebec Controverted Elections' Act.
- 127 An Act to amend the Cities and Towns' Act, 1903.
- 134 An Act to amend the Joint Stock Companies' Incorporation Act.

- | | |
|--|---|
| 136 Loi abrogeant la loi amendant l'article 4691 des Statuts refondus. | 136 An Act to repeal the act amending article 4691 of the Revised Statutes. |
| 137 Loi amendant les articles 5279 et 5284 des Statuts refondus. | 137 An Act to amend articles 5279 and 5284 of the Revised Statutes. |
| 149 Loi amendant le Code municipal. | 149 An Act to amend the municipal Code. |
| 150 Loi amendant le Code de procédure civile. | 150 An Act to amend the Code of Civil Procedure. |
| 154 Loi amendant la charte de la Compagnie générale du port de Chicoutimi. | 154 An Act to amend the charter of <i>La Compagnie Générale du Port de Chicoutimi</i> . |
| 156 Loi concernant le recouvrement des amendes. | 156 An Act respecting the recovery of fines. |
| 157 Loi amendant la loi concernant la Cour supérieure. | 157 An Act to amend the law respecting the Superior Court. |
| 159 Loi amendant la loi du Barreau. | 159 An Act to amend the law respecting the Bar. |
| 161 Loi concernant le paiement des réclamations du gouvernement. | 161 An Act respecting the payment of Government claims. |
| 164 Loi amendant l'article 2036 du Code civil. | 164 An Act to amend article 2036 of the Civil Code. |
| 166 Loi concernant des subventions à certaines compagnies de chemins de fer. | 166 An Act respecting subsidies to certain Railway Companies. |

Alors l'honorable Orateur de l'Assemblée Législative a adressé la parole à Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur, et a présenté à Son Honneur, pour qu'il veuille y donner sa sanction, un Bill intitulé :

- 6 Acte octroyant à Sa Majesté les deniers requis pour les dépenses du gouvernement, pour l'année fiscale expirant le 30 juin 1907, et pour d'autres fins du service public.

A ce Bill la sanction royale a été donnée dans les termes suivants :

Au nom de Sa Majesté, le Lieutenant-Gouverneur remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ce Bill.

Après quoi il a plu à Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur de clore la deuxième session de la onzième législature de la province de Québec par le

DISCOURS suivant :

Honorables Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de l'Assemblée Législative,

Je suis heureux, en vous relevant de vos travaux parlementaires, de vous féliciter de la diligence que vous avez apportée à l'accomplissement de vos devoirs publics et de la courtoisie qui a présidé à toutes vos délibérations.

J'ai confiance que les mesures que vous avez adoptées donneront une nouvelle impulsion aux diverses entreprises de notre Province et en assureront le progrès continu.

Messieur de l'Assemblée Législative,

Je vous remercie pour les crédits que vous avez votés pour l'administration des affaires publiques. Mon gouvernement veillera à ce qu'ils soient dépensés avec économie et suivant la destination que vous leur avez assignée.

Honorables Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de l'Assemblée Législative,

Je fais des vœux, en prorogeant cette législature au nom de Sa Majesté, pour le bonheur de chacun de vous et de vos familles.

Alors l'honorable Orateur du Conseil Législatif dit :

Then the Honorable the Speaker of the Legislative Assembly addressed His Honor the Lieutenant Governor, and presented for His Honor's acceptance a Bill intitled :

- 6 An Act granting to His Majesty the moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 30th June, 1907, and for other purposes connected with the public service.

To this Bill the royal assent was signified in the following words :

In His Majesty's name, the Lieutenant-Governor thanks His loyal subjects, accepts their benevolence and assents to this Bill.

After which, His Honor the Lieutenant-Governor was pleased to close the second session of the eleventh Legislature of the Province of Quebec with the following

SPEECH :

Honorable Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the Legislative Assembly,

It affords me much pleasure, in relieving you from your parliamentary labors, to congratulate you on the diligence you have displayed in the performance of your public duties and on the courtesy that has prevailed throughout your deliberations.

I trust that the measures you have adopted will give a fresh impetus to the various undertakings in our Province and assure their continued progress.

Gentlemen of the Legislative Assembly,

I thank you for the appropriations you have voted for the administration of public affairs. My Government will see that they are expended with due economy and in accordance with the objects to which they are destined.

Honorable Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the Legislative Assembly,

In proroguing this Legislature in His Majesty's name, I pray for the happiness and prosperity of ourselves and your families.

Then the Honorable the Speaker of the Legislative Council said :

Honorable Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de l'Assemblée Législative,

C'est la volonté et le désir de Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur que cette Législature soit prorogée jusqu'à jeudi, le douzième jour d'avril prochain, pour être ici tenue; et cette Législature provinciale est, en conséquence prorogée à jeudi, le douzième jour d'avril prochain.

Honorable Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the Legislative Assembly.

It is His Honor the Lieutenant-Governor's will and pleasure that this Provincial Legislature be prorogued until Thursday, the twelfth day of April next, to be here held; and the Provincial Legislature is accordingly prorogued until Thursday, the twelfth day of April next.